

The Journal of Chinese Sociolinguistics

中国社会语言学

2007年第2期

(总第8期)

中国社会语言学学会



 商务印书馆

中国社会语言学

2007 年第 2 期 (总第 8 期)

《中国社会语言学》编委会编

商务印书馆

2008 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

中国社会语言学. 2007 年第 2 期/《中国社会语言学》编委会编.
—北京:商务印书馆,2008
ISBN 978-7-100-05809-4

I. 中… II. 中… III. 社会语言学—中国—文集 IV.
H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 049301 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

ZHONGGUÓ SHÈHUÌ YǔYÁN XUÉ

中国社会语言学

2007 年第 2 期(总第 8 期)

《中国社会语言学》编委会编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05809-4

2008 年 7 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2008 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 10%

定价: 20.00 元

目 录

城市语言环境

- 北京奥林匹克运动会语言环境建设报告 周庆生 1
- 城市道路交通指示牌、地名牌和公交站牌语言使用调查 王 立 11
- 香港语言环境与中华文化教育 王培光 20

法律语言

- 法律文本“非……不……”模式表意维度 刘红婴 29
- 两岸四地刑事判决书语言简洁度比较研究 杨海明 38

媒体语言

- 电视广告语篇结构成分及组合类型 李胜梅 50
- 中英文足球比赛文字直播评价分析
——以 2006 年世界杯揭幕战为例 宋成方 63
- 话轮转换策略在中国电视访谈类节目中的作用
..... 马德锋 李 晶 史 丽 张艳乔 77
- 马来西亚华文报章使用借词的现象 庄晓龄 100

语言状况和语言态度

- 杜尔伯特蒙古族语言使用和语言态度调查 包联群 117
- 南昌市“普通话母语学生”语言状况调查 胡松柏 张向阳 130
- 北京农民工语言使用研究 夏 历 145

会议综述

- 第五届中国社会语言学国际学术研讨会
暨第五届全国社会语言学学术研讨会综述 芮晓松 159

CONTENTS

Urban Linguistic Environment

- Language Environment Issues of the 2008 Beijing Olympic Games* Zhou Qingsheng 1
- Language Used in Urban Road Traffic Signs* Wang Li 11
- Language Environment and Chinese Culture Education in Hong Kong* Wong Pui Kwong 20

Forensic Linguistics

- The Notional Category of the “Fei... Bu...” Pattern in Legislative Documents*
..... Liu Hongying 29
- The Concision of Criminal Judgment Documents in Mainland China, Taiwan,
Hong Kong and Macao* Yang Haiming 38

Media Discourses

- Structural Components and Discourse Patterns of TV Advertisements* Li Shengmei 50
- Appraisal Analysis of Chinese and English Minute-by-Minute Reports of a Football Match:
A Case Study of 2006 World Cup's Opening Match* Song Chengfang 63
- The Impact of Turn-taking Strategies on Interactions in Chinese TV Talk Shows*
..... Ma Defeng, Li Jing, Shi Li & Zhang Yanqiao 77
- The Use of Loan Words in Chinese Newspapers in Malaysia* Chong Siew Ling 100

Language Situation and Language Attitudes

- Language Use and Language Attitude of the Dorbed Mongolian in Heilongjiang* Bao Lianqun 117
- Language Use of Native Putonghua-Speaking Students: A Survey in Nanchang,
Jiangxi Province* Hu Songbai & Zhang Xiangyang 130
- A Study on the Nongmingong's Language Use in Beijing* Xia Li 145

Conference Overview

- The 5th International Conference on Chinese Sociolinguistics: An Overview* Rui Xiaosong 159

北京奥林匹克运动会语言环境建设报告*

周庆生

提要 本文拟从 2008 年奥运会赛事小环境和北京社会大环境这两个方面,研究北京奥运会的语言规划问题。本研究以语言和谐思想及以人为本理念为指导,以最大限度地消除语言障碍为目标,以中英双语或多语的使用为原则,以《国家通用语言文字法》为准绳;调查北京语言环境状况,分析并纠正北京双语或英语环境中的语用错误和不规范问题,借鉴以往奥运会的经验;为营造优化、净化和国际化的北京语言环境,向北京市奥运会组委、北京语言文字工作委员会和北京市民讲外语活动组委会,提出建设性和可操作性的对策、建议及整改方案。

关键词 奥运会;语言环境;语言规划

本报告旨在以人文奥运理念及语言和谐思想为指导,以营造文明化、规范化、国际化大都市语言环境为目标,以中英双语/多语使用为原则,以《中华人民共和国国家通用语言文字法》为准绳,研究北京奥运会的语言规划问题。报告综合采用实地调查、文献分析、重点访谈等方法,从北京 2008 年奥林匹克运动会(简称奥运会)赛事小环境和北京社会人文大环境这两个方面,调查研究北京语言环境状况,分析并纠正北京公共场所双语标识中的语用错误和不规范问题,借鉴以往奥运会的相关经验,向第 29 届奥运会组织委员会(简称北京奥组委)、北京市民讲外语活动组织委员会、国家体育总局及其他相关部门,提出 2008 年北京奥运会语言环境建设的对策和建议。这种研究,既可以为奥运语言规划研究,提供一个难得的实例;也可以为举办一届有特色、高水平的奥运会,为建设北京国际化大都市,作出一定的对策上的贡献。

本课题经国家语委科研规划领导小组办公室批准,于 2005 年 3 月正式设立,并得到北京市语言文字工作委员会的资助和指导。

本课题的部分研究成果已经向北京市奥组委、北京市民讲外语活动组委会、北京市政府相关部门汇报,我们反映的许多问题已经得到及时整改,我们提出的一些建议已经被相关部门所

* 本报告是国家语言文字应用“十五”科研项目“2008 年北京奥运会语言使用问题报告”的总报告,项目批准号 YB105-B07。

采纳。

限于人力和资金,本课题只能研究北京奥运会语言环境建设中的一些主要问题,不可能面面俱到,系统完整。研究成果包括一份总报告《北京奥运会语言环境建设报告》和六份分报告,即《北京奥运会语言服务研究报告》、《北京奥运会场馆设施标识系统研究报告》、《北京奥运会中国运动员人名拼写问题报告》、《北京市双语交通指示牌调查报告》、《建外大街:一名多拼 亟待规范》和《北京市旅游景区、涉外饭店及标志性建筑双语标识问题报告》。

一 基本情况

北京 2008 年奥运会的目标是“举办一届有特色、高水平的奥运会”,“高水平”主要表现在 8 个方面¹。其中,高水平的体育场馆设施和竞赛组织工作、高水平的开幕式及文化活动、高水平的媒体服务和良好的舆论评价、高水平的志愿者队伍和服务、高水平的交通组织和生活服务以及高水平的城市文明形象这 6 个方面,都和语言环境建设息息相关。

北京奥运会赛事语言小环境的建设工作主要由北京奥组委负责。奥组委自 2001 年 12 月成立迄今,已经相继发布了北京 2008 年奥运会会徽、北京 2008 年残奥会会徽、北京 2008 年第 29 届奥运会吉祥物、北京 2008 年奥运会体育图标、北京 2008 年奥运会文化活动标志、北京 2008 年奥运会环境标志、北京 2008 年奥运会志愿者标志、北京 2008 年残奥会吉祥物、北京 2008 年奥运会和残奥会主题口号。同时,还在北京奥组委官方网站上发布了中英法 3 种文字的北京地图及奥运术语。凡此种种,都为北京奥运会赛事小环境建设作出了重要贡献。



图 1 北京 2008 年奥运会会徽



图 2 第 29 届奥林匹克运动会吉祥物

北京奥运会语言大环境的建设工作主要由北京市民讲外语活动组织委员会来抓。该组委会于 2002 年 4 月在北京市政府成立,主抓两大事项,一是开展市民讲英语活动,再就是规范和普及全市公共场所中英文双语标识工作。

几年来,该委员会定期主办“中国人唱外国歌电视大赛”,举办外语活动周、外语游园会、商务英语大赛、行业英语大赛、社区英语角、乡镇学习班等活动,激发市民学习外语的热情,提高市民英语学习和交流的水平,为市民创造了良好的外语学习环境。到 2005 年年底,北京市的外语人口已经超过 410 万人,占常住人口的比例接近 30%²。2005 年 5 月,北京市民讲外语活动组委会办公室开展了“北京市公共双语标识规范活动”。2006 年,北京市质量技术监督局批

准并公布了北京市地方标准《公共场所双语标识英文译法》,包括《通则》、《道路交通》、《旅游景区》、《商业服务业》、《体育场馆》、《医疗卫生》6 个部分³。这是全国第一个公共场所双语标识英文译法地方标准。这些标准的发布和实施,将为规范北京市公共场所英语标识提供必要的依据,对彻底整治目前北京市公共场所标识英文译法的混乱局面,对提升北京国际化大都市的文明形象,对成功举办一届有特色、高水平的奥运会都有非常重要的意义。

二 问题分析

2.1 中国运动员人名拼写混乱

多年来,特别是在国际大赛中,中国运动员比赛服上的人名拼写跟电视转播中的人名拼写不一致。总体说来,运动员比赛服上的人名都是“名”在前,“姓”在后,而且“名”用简称,“姓”用全拼。譬如,2006 年在几场世界大赛中亮相的中国女子排球运动员王一梅“Y. M. WANG”、冯坤“K. FENG”、刘亚男“Y. N. LIU”,19 岁以下男子足球运动员王大雷“D. L. WANG”、徐德恩“D. E. XU”、崔鹏“P. CUI”,男子篮球运动员王世鹏“S P WANG”、刘炜“W LIU”;也有少数“姓”在前,“名”用缩写的,如男子羽毛球选手于洋“YU Y.”、短道速滑运动员李佳军“LI J.”等等。

但在电视转播中,我国运动员的人名大多是“姓”在前,“名”在后,“姓”、“名”多用全拼。例如王大雷“Wang Dalei”、徐德恩“Xu Deen”、崔鹏“Cui Peng”。

2006 年 8 月在北京举行的第十一届国际田联世界青年田径锦标赛,男子跳高冠军黄海强,在电视转播中,人名拼成 Haiqiang HUANG“海强黄”,但在闭幕式上,让他将国际田联会旗交给北京市副市长,在用英文翻译这个意思时,他又被称作“黄海强”。同一个运动员在不同的场合,往往会出现两种不同的叫法或拼写。

在国际赛事中,中国运动员人名拼写混乱问题非常严重。请看下例。

表 1 2006 年 8 月第十五届世界男篮锦标赛中国对意大利比赛中央电视台直播举例

运动员	比赛服	电视公布换人或罚球人员时	电视公布个人技术统计时
姚 明	M YAO	Ming Yao	Yao Ming
王治郅	Z Z WANG	Zhizhi Wang	Wang Zhizhi
易建联	J L YI	Jianlian Yi	Yi Jianlian

上述中国运动员比赛服上的人名遵循的是“名(缩写)+名(缩写)+姓(全拼)”的拼写法则,目前看来,该法则至少存在以下 3 方面的问题:

第一,该法则在国际上已很少采用了。从近年举办的大型国际比赛来看,欧美多数国家运动员比赛服上的人名拼写,已不再采用“名(缩写)+名(缩写)+姓(全拼)”的形式,而是趋向只写“姓”,不写“名”了。

第二,该法则与中国的人名制度不符。“名+名+姓”大体属于欧美国家的人名制度,欧美有些国家的第一节“名”表示教名,第二节“名”表示本名,有些国家的第一节“名”表示本名,第二节“名”表示父称,但中国不存在这种人名制度。

第三,该法则与现行中国人名的拼写规范不符。《国家通用语言文字法》第十八条第二款规定:“《汉语拼音方案》是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范”,根据“汉拼”规则,人名中姓和名的顺序颠倒、名用缩写等写法都是不规范的。

我国运动员人名拼写的混乱现象如果得不到及时纠正,将会影响北京 2008 年奥运会中国国家队的正规性、统一性和权威性形象。

2.2 路名转写系统不统一:一名两拼现象普遍

目前北京路牌、楼牌、门牌和交通指示牌上的汉字路名都很规范,但用罗马字母转写的路名却很混乱,出现了三套转写系统:(1)路名拼写不区分专名和通名,一律使用汉语拼音(简称“汉拼”),该系统主要在路牌、楼牌、门牌和英文旅游地图中使用;(2)路名中的专名用汉拼拼写,通名用英文翻译;(3)路名不区分专名和通名,一律翻译成英文。第二和第三转写系统主要在道路交通指示牌中使用。例见表 2。

表 2 北京路名“一名两拼”举例

路 名	路 牌(汉语拼音)	交通指示牌(汉拼+英文)(全英文)
建国门外大街	JIANGUOMENWAI DAJIE	JIANGUOMEN Outer St. (汉拼+英文)
建华南路	JIANHUA NANLU	JIANHUA South Rd (汉拼+英文)
西单北大街	XIDAN BEIDAJIE	XIDAN North St. (汉拼+英文)
东三环	DONGSANHUAN	E. 3rd Ring Rd. (全英文)
日坛路	RITAN LU	Temple of Sun Rd (全英文)

资料来源:周庆生《建外大街:一名多拼 亟待规范》,《中国社会报》2005 年 8 月 27 日。

同一个路名在不同的标牌中,使用不同的写法,这种“一名两拼”或者“一名多拼”的现象已在北京城市街道中大面积成系统地出现。这使得不识汉字的外国人感到一头雾水,他们搞不清楚,这些拼写不同的罗马字母路名指的是同一条道路,还是各不相同的街道。路名一名两拼,不但没有为外国在京游客的认路带来便利,反而给他们增添了新的困惑和麻烦。



图 3 交通指示牌上的“建国门外大街”译为:JIANGUOMEN Outer St.



图 4 路牌上的“建国门外大街”拼为:JIANGUOMENWAI DAJIE

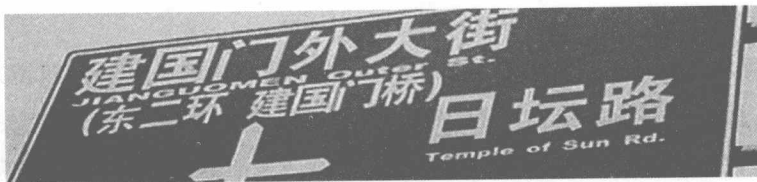


图5 交通指示牌上的“日坛路”译为: Temple of Sun Rd.



图6 路牌上的“日坛路”拼为: RITAN LU

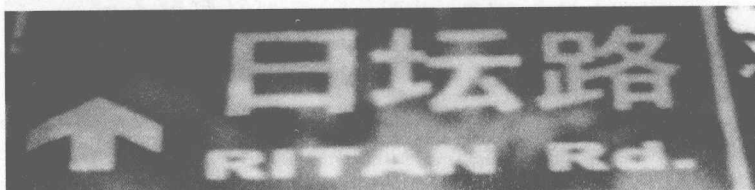


图7 指路牌上的“日坛路”拼为: RITAN Rd.

2.3 公共场所双语标识中的英语失范问题

随着北京国际化大都市建设步伐的加快和 2008 年奥运会的临近,北京市机场、道路、商场、公共设施、宾馆饭店、旅游景点等公共场所的双语标牌越来越多,其中英译失误的问题越来越严重,结果是只懂英语的人看了此类英文后,或者不知所云,或者啼笑皆非,或者产生曲解误解,或在国外媒体中予以曝光。

八达岭高速路上有块“民族园”指示牌,该公园本是一个展示中国各少数民族文化习俗的公园,但牌子上的英文却被译成 Racist park (种族主义者公园)。

北京某公园的湖边立有一块“小心坠河”的警示牌,英文用 Carefully fall down to the river,这会被曲解成“仔细坠入河中”。

大栅栏有家“丝绸专卖店”,牌匾英文用的是 Silk monopoly,其意义却变成了“丝绸垄断店”⁵。

北京国际机场有块告示牌写着“平时禁止入内”,表明这是一个“紧急出口”,但英文翻译成 No entry on peace time,意思成了“和平时期禁止入内”。

北京长安街上有块警示牌,提醒行人注意路滑,英文用的是 To take notice of safe; The slippery are very crafty,再翻成中文就成了“要注意保险箱;那些滑动者非常狡猾”。

北京某家中餐馆的菜单,让外国游客不知所云。譬如,“铁板牛肉”被译成“有皱纹的铁牛肉”(Corrugated iron beef),“宫保鸡”翻成了“政府虐待鸡”(Government abuse chicken),

“生鱼片”成了“砍那陌生的鱼”(Chop the strange fish)。

此外,一些菜单、标牌上的“干”(第一声)字,常常被翻译成“干”(第四声)fuck(与……性交)。例如,北京一家南方风味中餐馆菜单中的“干锅鱼头”,被译成“与鱼头性交”(Fuck a fish head),“干锅童子鸡”译成“与童子鸡性交”(Fuck a spring chicken),“干锅牛蛙”成了“与牛蛙性交”(Fuck a bullfrog)。

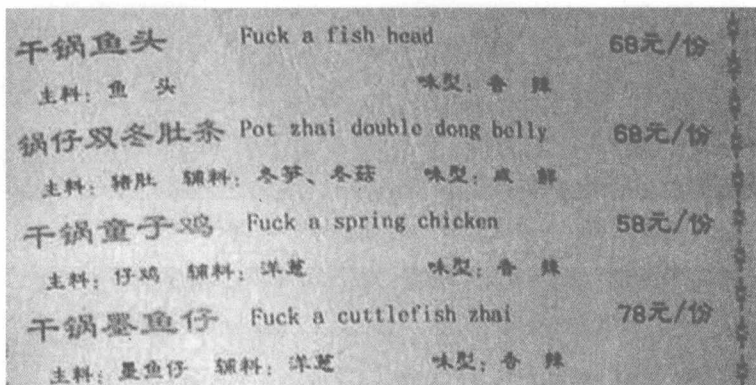


图8 菜单英译出现猥亵单词 fuck

北京某菜市场的告示牌“干果区”,英文写成 Fuck the fruit area(可与水果发生性关系的地方)。还有卖场的标志牌“干货”,英文翻译成 Fuck Goods;“干面”译成 Fuck noodle。一个表示猥亵的英文单词频频出现在食品翻译中,会使外国游客产生一种什么样的感受呢?

至于像“免洗杯、免洗碗”等类“一次性用品”,译文居然对号入座,成了 A time sex thing(一次性交行为物品),真是令人喷饭。

北京市公共场所英语标牌的整改和规范工作已经到了刻不容缓的时刻了。

三 对策和建议

3.1 发布文件,规范体育赛事中的用语用字

15年前国家体育运动委员会和国家语言文字工作委员会曾联合发布(92)体宣字67号文件,对汉字和汉语拼音在体育活动中的正确使用作出规定⁶。鉴于近年来语言文字在体育赛事使用中出现的新问题,特别是中国运动员人名拼写混乱,外国运动员人名及外国体育组织的译名不统一,滥用字母词等问题,建议国家体育总局与国家语言文字工作委员会再次联合发文,对体育赛事中的用语用字作出新的规定。

3.2 设立语言服务部

参照前几届奥运会的做法,结合中国国情,建议北京奥组委设立语言服务部,主要解决奥运会比赛场所内外的语言翻译或语言沟通问题。来自世界各国的参赛运动员、官员、贵宾、媒体人员及赞助商是主要服务对象。语言服务部下设笔译、会议口译、机动口译三个分部。

笔译分部主要负责将奥运会所有的官方文件和官方出版物翻译成英语和法语,会议口译分部主要为国际奥委会会议、赛后新闻发布会等会议提供同声传译和现场口译,这两个分部的

任务由带薪的译员承担。机动口译分部负责为每一赛场提供口译,为飞机场、制证中心、奥运村、主新闻中心、奥林匹克大家庭宾馆、兴奋剂检测、医疗服务、颁奖典礼、媒体运营、安全和体育比赛中的称体重等活动提供语言服务,这些服务均由不带薪的志愿者完成。

首席翻译(Chief Interpreter)、场外服务主管、赛场服务主管是语言服务部的主要管理人员,宜在国际范围内招聘。遴选服务部的其他译员,在口头表达能力、听力和记忆力同等条件下,有体育赛事和奥林匹克运动经验的,应优先录取。在我国驻外使领馆的协助下,招募部分海外华侨。同时,可以寻求外国政府相关部门的协助,如法国外交部、青年和体育部就曾支持过汉城奥运会和亚特兰大奥运会。

3.3 确定服务语种

世界上独立的国家只有一二百个,独立的语言却有四五千种。以英语作为官方、半官方或通用语言的国家有45个,以法语作为官方、半官方或通用语言的国家有30个,西班牙语国家有21个,阿拉伯语国家也是21个,俄语国家7个,葡萄牙语国家6个,以上6种语言实际上涵盖了130个国家(其中有些国家使用两三种语言,略有交叉)。北京奥运会的官方语言应该是英语、法语和汉语,建议同声传译的语言为英语、法语、汉语、西班牙语、阿拉伯语、俄语和葡萄牙语7种,为各场比赛提供口译的语言最好不要少于60种,各个赛场的口译语种应提前16个月确定。

3.4 开幕式闭幕式上的多语种翻译

奥运会开幕式和闭幕式的影响力是极其巨大的,往往会吸引全世界数十亿人观看。如果时间允许,奥运会开幕式上的开幕词和闭幕式上的闭幕词能够翻译成上述6种语言,或者因时间所限,只将开幕词和闭幕词中的一段话即使是一句话翻译成上述6种语言,这种翻译也是历届奥运会所没有的,必将引起世界上大多数国家观众的强烈共鸣和震撼。

3.5 设立图文并茂的奥运场馆设施标识

为了创建国际化大都市无障碍的语言环境,北京奥运会场馆设施标识系统应坚持通用性、普适性和易理解性相结合的原则,图文并茂,图例、中文和英文符号配合使用。场馆包括正式比赛场馆、训练场馆,奥运村,主新闻中心、国际广播电视中心,记者村等。图文标识包括交通、残疾人服务、观众服务、方向指示、禁止、紧急服务、餐饮服务、垃圾分类、非比赛场馆设施等。

3.6 设立多文种标牌

奥运会期间,建议在奥运村的穆斯林餐厅挂上几块阿拉伯文的语录牌,在拉丁美洲国家的居住地,布置一些西班牙文和葡萄牙文的牌匾,这些牌匾既能反映我们对诸多非英语国家文字的理解和尊重,也能反映出我们对多元文化的崇尚。

另外,在首都机场、奥运村、各主要比赛场馆设立一些多文种的标牌,标牌上写一些欢迎、喜庆或者反映奥运精神的词语,标牌除了使用中文外,最好还有英文、法文、西班牙文、阿拉伯文、俄文和葡萄牙文。据北京奥组委预测,2008年奥运会举办期间,将有200多个国家的

15000 名运动员和 140 万名外国旅游者访问北京。使用这 6 种外文的意义在于,世界上将有 80% 的国家的运动员或新闻记者,一下飞机就能看到他们本国的官方、半官方或通用的文字,其功效是,一种亲切感和满意感会先入为主,一种平等感和受尊重感将会油然而生。

3.7 建立多语呼叫中心

为了满足操不同语言的国际奥林匹克大家庭成员及各国游客的需求,政府宜在奥运村开放之前,建立一座多语呼叫中心,主要服务对象是来自小语种国家的外宾,他们只需拨打一个特定号码,就可用自己的母语跟接线员对话,接线员可为其提供语言翻译和各种综合信息服务。

3.8 提供盲文和哑语服务

在残疾人奥运会举办期间,将会有更多的残疾人朋友入住,需要提前规划盲文手语服务事宜,譬如,在阅览室提供盲文读物,配备一定的手语服务人员等。

3.9 解决不同标牌中路名的“一名两拼”问题

北京市路名牌、楼名牌、门牌、指路牌、交通指示牌及英语旅游地图中的路名转写不一致的问题,已经成为制约本市公共场所双语标识规范化的一大顽疾,建议市政府有关部门统筹整治,加大力度,彻底解决这一难题。

3.10 建立规范双语标识的长效机制

为了巩固北京市规范公共场所英语标识专项整治工作的成果,建议建立规范双语标识的长效机制,今后应严格控制进入公共场合的双语标识,对于新出台的双语标识,须经专家审核,工商管理等部门批准后,方可面世。

3.11 传播汉语文化

采用多种不同形式,利用举行重大文艺演出和体育赛事的机会,举办各种式样的普通话学习班,为一切来京参加文体活动、旅游观光但又愿意兼学汉语普通话的境外人员,包括香港人、台湾人和澳门人,提供优质便利的汉语学习服务。内容包括:(1) 举办多种不同形式的汉语学习班;(2) 开发方便有效的“人机互动”网络教学产品,供自学者查询使用,在配备计算机的活动区等现场专人辅导;(3) 制作各种类型的汉外对照卡片和电子词典,免费提供给奥运村的运动员和教练员等;(4) 北京电视台应定期举办国际汉语辩论大赛,定期举办面向在华汉语留学生的汉语歌曲演唱会。

附注

1. 第 29 届奥林匹克运动会网站, <http://www.beijing2008.cn/76/16/column211671676.shtml>。
2. 市民讲外语办公室《北京市民讲外语活动组委会介绍》, <http://www.bjenglish.net.cn/ministry/2006-09/26150.shtml>。
3. 《公共场所双语标识英文译法 通则》(DB11/T 334-2006)、《公共场所双语标识英文译法第 1 部分:道路交通》(DB11/T 334.1-2006)、《公共场所双语标识英文译法第 2 部分:景区景点》(DB11/T 334.2-2006)、《公

- 公共场所双语标识英文译法第 3 部分:商业服务业》(DB11/T 334.3-2006)、《公共场所双语标识英文译法第 4 部分:体育场馆》(DB11/T 334.4-2006)、《公共场所双语标识英文译法第 5 部分:医疗卫生》(DB11/T 334.5-2006),北京市质量技术监督局 2006 年 11 月 7 日, <http://www.bjtsb.gov.cn/infoview.asp?ViewID=3091>。
4. 全国人大教科文卫委员会教育室、教育部语言文字应用管理司编《中华人民共和国国家通用语言文字法学习读本》,第 7 页,语文出版社 2001 年版。
5. 杨晓《短短 275 米的北京大栅栏竟有近 20 个英文错误》,《中国日报》网 2006 年 12 月 14 日, http://language.chinadaily.com.cn/herewego/news_content.shtml?id=594。
6. 《关于在各种体育活动中正确使用汉字和汉语拼音的规定》(1992 年 7 月 9 日),载教育部语言文字应用管理司编《新时期语言文字法规政策文件汇编》,第 145 页,语文出版社 2005 年版。

参考文献

- 教育部语言文字应用管理司编 2005 《新时期语言文字法规政策文件汇编》,北京:语文出版社。
- 李 里编辑 2007 英文标志错得笑死人,《环球时报》1 月 3 日,原载美国《世界日报》1 月 1 日,原题《商场标志错用英文闹笑话》。
- 罗选民、黎土旺 2006 关于公示语翻译的几点思考,《中国翻译》第 4 期,66-69 页。
- 全国人大教科文卫委员会教育室、教育部语言文字应用管理司编 2001 《中华人民共和国国家通用语言文字法学习读本》,北京:语文出版社。
- 杨 晓 2006 短短 275 米的北京大栅栏竟有近 20 个英文错误,《中国日报》网 12 月 14 日, http://language.chinadaily.com.cn/herewego/news_content.shtml?id=594。
- 周庆生 2001 关于语言环境建设的建议,载中共北京市委宣传部编《办好北京奥运建议专刊》第 11 期。
- 周庆生 2002 人文奥运和语言规划,载曹澄方等主编《清风明月八十秋:庆祝王均先生八十诞辰语言学论文集》,152-160 页,长春:吉林人民出版社。
- 周庆生 2005 建外大街:一名多拼 亟待规范,《中国社会报》8 月 27 日。

Language Environment Issues of the 2008 Beijing Olympic Games

Zhou Qingsheng

Abstract This paper examines language planning issues of the 2008 Beijing Olympic Games, concerning language environment of the event in particular, and that of the city in general. In order to construct a standard, convenient, and internationalized language environment in Beijing, Chinese-English bilingual or multilingual communication should be promoted. Following the criterion set by the *Law of National Language and Writing System of Wider Communication*, the present study investigates the current situation of language environment in Beijing, reporting and analyzing inaccurate or nonstandard uses. Based on such empirical data and experiences of previous Olympic Games, specific suggestions regarding

rectification and improvement are put forward to the government organizations in charge.

Keywords the Olympic Games; language environment; language planning

(周庆生 中国社会科学院民族学与人类学研究所)

Abstract: This paper examines language planning in the context of the Beijing Olympic Games. It discusses the importance of the language environment for the city and the country, and the role of the government in creating a standard, coherent language environment. The paper also discusses the role of the media and the public in creating a language environment that is conducive to the Olympic Games. The paper concludes that the language environment is an important part of the Olympic Games, and that the government and the public should work together to create a language environment that is conducive to the Olympic Games.

城市道路交通指示牌、地名牌 和公交站牌语言使用调查

王 立

提要 道路交通指示牌的语言文字使用是语言环境建设的重要组成部分,本文运用社会语言学研究方法,以武汉市为研究个案展开调查。实地考察资料表明,武汉市地名标牌、指路标牌和公交站牌的语言选择和文字书写与北京、上海、长沙等城市存在着差异,究竟采用何种书写形式,各方认识也有差异。对于一个统一的国家来说,似应在相关法规和国家标准中作出明确的规定或补充说明,以便各地参照执行。

关键词 社会语言学;语言环境建设;道路交通标志;语言文字使用调查;地名拼写;武汉市

城市道路交通指示牌语言文字的使用是城市语言环境建设的重要组成部分,道路交通指示牌用语用字的选择体现着城市的文化品位乃至国家民族的尊严,应是一件严肃的事情。我国的相关法规对道路交通标志的设计、设置和制作有着明确的规定和标准,实际操作中,各职能部门相互配合,使我国道路交通指示牌的设计、设置和制作逐步靠拢国际水准。随着我国改革开放的深入,国际交往日益扩大,方便人们出行的道路交通指示牌语言文字的选择也让我们从又一侧面遭遇到全球化与民族性的碰撞,应当引起学界的关注。目前这方面的实际研究尚开展得不多,本文拟运用社会语言学研究方法对武汉城区主要道路上交通指示牌的语言文字使用状况作一考察,在与国内外一些城市道路交通指示牌用语用字状况的比较中,讨论在当今世界多极化、经济全球化背景下,如何把握从细微处体现民族尊严与提升我国城市整体功能的应对策略。

本文所谓“道路交通指示牌”包括指路标牌、地名标牌和公交站牌等三种道路交通指示牌,“道路交通指示牌语言文字使用”则指道路交通指示牌上书写语言的选择及其书写形式。

一 武汉市道路交通指示牌、地名牌和公交站牌语言文字使用现状

本研究以武汉三镇的 20 余条交通主干道(汉口的沿江大道、沿河大道、中山大道、京汉大

道、解放大道、建设大道、发展大道、黄浦大街,武昌的武珞路、珞喻路、雄楚大街、徐东大街、和平大道、友谊大道、冶金大道、工业大道、白沙洲大道,汉阳的汉阳大道、琴台大道、鹦鹉大道、龙阳大道、东风大道、神龙大道、车城大道等)以及跨越两江连接三镇的7座大桥(长江上3座、汉江上4座)为调查范围,于2006年1月上旬进行实地调查,真实地记录主干道及其相交道路以及7座大桥上所能见到的指路标牌、地名标牌和公交站牌的语言文字使用(含汉字、汉语拼音和英文)状况。以下仅以实地考察记录的实例略现武汉城区道路交通指示牌、地名牌和公交站牌语言文字使用的基本状况。

1.1 道路交通指示牌

武汉市道路交通指示牌的转写目前已由英文译写改为汉语拼音拼写。

1.1.1 道路交通指示牌和地名牌

指路标牌、地名标牌绝大多数使用汉语,其书写形式为汉字加汉语拼音,如:

中山路	ZHONGSHAN LU	洞庭街	DONGTING JIE
永丰堤	YONGFENG DI	沿江大道	YANJIANG DADAO
徐东大街	XUDONG DAJIE	东亭小路	DONGTING XIAO LU
黄孝河路	HUANGXIAOHE LU	罗七北路	LUOQI BEI LU
光谷创业街	GUANGGU CHUANGYE JIE		
江汉路步行街	JIANGHANLU BUXINGJIE		
汪家嘴立交桥	WANGJIAZUI LIJIAOQIAO		

指路标牌、地名标牌有少数几处使用英语及其书写形式,如:

中山大道	ZHONGSHAN AVE.
沿河大道	YANHE AVE. (均见于晴川桥汉口下桥处)
利济路	LIJI RD. (见于沿河大道利济南路口)
和平大道	Peace Avenue; He Ping Avenue (见于和平大道建设三路、建设八路等路口)

1.1.2 公交站牌

公交站牌全部使用汉语,其书写形式为汉字加汉语拼音,如:

青年路站	Qing Nian Lu Zhan
升官渡小区站	SHENG GUAN DU XIAO QU ZHAN

1.2 汉语拼音拼写中的问题

武汉市道路交通指示牌的汉字书写规范,汉语拼音拼写则不规范,拼写形式五花八门。

1.2.1 公交站牌中的拼写问题

主要表现为:汉语拼音没有实行分词连写,每个音节分写,恰似给汉字注音。其中,

(1) 有的站牌使用汉语拼音大写字母拼写,如: